هيئة تقويم التعليم والتدريب
Education & Training Evaluation Commission

T-104
2022

Course Specification

هيئة تقويم التعليم والتدريب
Education & Training Evaluation Commission

T-104
2022

Course Specification

Course Title:	**Translating Islamic Texts**
Course Code:	**422 TRANS-3**
Program:	**BA in Translation**
Department:	**Translation**
College:	**Languages & Translation**
Institution:	**Najran University**
Version:	**2022**
Last Revision Date:	**26/2/2023**

Table of Contents:

Content	Page
A. General Information about the course	3
1. Teaching mode (mark all that apply) 2. Contact Hours (based on the academic semester)	3
B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods	4
C. Course Content	5
D. Student Assessment Activities	6
E. Learning Resources and Facilities	7
1. References and Learning Resources	7
2. Required Facilities and Equipment	8
F. Assessment of Course Qualit	8
G. Specification Approval Data	9

A. General information about the course:

Course Identification					
1. Credit hours:	3				
2. Course type					
a.	University ☐	College ☐	Department☒	Track☐	Others☐
b.	Required ☒	Elective☐			
3. Level/year at which this course is offered: **Level 8/ Fourth Year**					
4. Course general Description: The course basically focuses on helping students to acquire sufficient Islamic vocabulary in English language and required knowledge to translate these texts while identifying the structural, linguistic and cultural variations between Arabic and English. Students will also acquire the necessary skills & linguistic structures that can be applied to Islamic translation, be familiar with Islamic language, style and characteristics and differentiate between translation & transliteration of Islamic texts.					
5. Pre-requirements for this course (if any): None					
6. Co- requirements for this course (if any): None					
7. Course Main Objective(s) The main objective of this course is to develop students' skills pertaining to the translation of different seen/ unseen Islamic texts from Arabic into English and vice versa in a given time.					

1. Teaching mode (mark all that apply)

No	Mode of Instruction	Contact Hours	Percentage
1.	Traditional classroom		
2.	E-learning		
3.	Hybrid • Traditional classroom • E-learning	100	100%
4.	Distance learning		

2. Contact Hours (based on the academic semester)

No	Activity	Contact Hours
1.	Lectures	45

2.	Laboratory/Studio	
3.	Field	
4.	Tutorial	
5.	Others (specify)	
	Total	45

B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods

Code	Course Learning Outcomes	Code of CLOs aligned with program	Teaching Strategies	Assessment Methods
1.0	Knowledge and understanding			
1.1	Identify the basic characteristics, features, linguistic variation, socio-cultural aspects & problems of translating Islamic texts.	K2	Lecturing Presentations Discussion Problem solving	Midterm tests Quizzes or/ and assignments Final test
1.2	Acquire the necessary specific terminology related to translation of Islamic texts while identifying the need & usage of transliteration.	K3	Lecturing Presentations Discussion Problem solving	Midterm tests Quizzes or/ and assignments Final test
…				
2.0	Skills			
2.1	Translate seen/unseen Islamic texts from Arabic to English and vice versa in a given time.	S3	Lecturing Presentations Discussion Problem solving	Midterm tests Quizzes or/ and assignments Final test
2.2	Analyze and evaluate translated versions of Islamic texts	S2	Lecturing Presentations Discussion Problem solving	Midterm tests Quizzes or/ and assignments Final test
…				

Code	Course Learning Outcomes	Code of CLOs aligned with program	Teaching Strategies	Assessment Methods
3.0	Values, autonomy, and responsibility			
3.1	Bear responsibility for self-study and self-improvement.	V1	Self-learning strategies	Observation Card
3.2	Show self-confidence during the activities and tasks assigned to him.	V2	Self-learning strategies	Observation Card
...				

C. Course Content

No	List of Topics	Contact Hours
1.	- What is religious translation? - Common characteristics of religious translation - Common religious terms in Islamic texts	3
2.	- Strategies of translating Islamic concepts and vocabulary: a) Foreignization (Transliteration) b) Domestication: Functional equivalent translation c) Couplet translation (transliteration followed by translation in brackets) d) Triplet translation (transliteration, translation and paraphrase) e) Addition: (definitions either in footnotes, endnotes or in a glossary) f) explicitation and implicitation	3
3	- Translating Prophet's traditions (hadiths): a) Common terms and expressions of Prophetic Hadiths b) Transliteration of names of Prophet Muhammad's Companions and Hadith narrators.	3
4	- Translating Qur'anic verses: a) Translating the Fairest Names of Allah	3

	b) Translating expressions associated with the word "Allah" c) Foreignization and Domestication in translating Proper Nouns: - Names of Prophets and Messengers - Names of Geographical places, battles and prayers	
5	- Translating Qur'anic verses: a) Translating metaphors and similes in the Holy Qur'an b) Translating Arabic emphatic particles such as "إنّ/ إنّما/ إنّا/ قد/ وما .. إلا"	3
6	-Translating Islamic Supplications in Holy Qur'an and Prophetic Hadiths	3
7	-Translating Islamic terms of Jurisprudence (Fiqh): Common Fiqh terms	3
8	Translating general religious texts on Islam and Prophet Muhammad (Peace and Blessings of Allah be upon Him)	3
9	More practical translation of Qur'anic verses from Arabic into English	3
10	More practical translation of Prophetic Hadiths from Arabic into English	6
11	More practical translation of Islamic Supplications from Arabic into English	6
12	More practical translation of Juristic texts from Arabic into English	6
Total		45

D. Students Assessment Activities

No	Assessment Activities *	Assessment timing (in week no)	Percentage of Total Assessment Score
1.	Midterm tests	5-6 10-11	40%
2.	Assignments or/and quiz	3-11	10%
3.	Final exam	16/17	50%
...			

*Assessment Activities (i.e., Written test, oral test, oral presentation, group project, essay, etc.)

E. Learning Resources and Facilities

1. References and Learning Resources

Essential References	Compiled material that depend mainly on the following resources: -Halahla, Asma Abd-Allah. Problems in Translating Islamic Text from Arabic into English. Palestine: Al Quds Open University. -Elewa, Abdelhamid (2014). "Features of Translating Religious Texts". Journal of Translation, Volume 10, Number 1. -Al-Hilali, M.T.D. & Khan, M.M. (1999). Translation of the meanings of the Noble Qur'an in the English language. Madinah: King Fahd Complex for the printing of the Holy Qur'an - Ghali, Muhammad Mahmoud (1995). Towards Understanding the Ever-Glorious Qur'an. Cairo: Al-Azhar University. -Sharh Arba'een an Nawawî COMMENTARY OF FORTY PROPHETIC HADITH. Selected religious Texts from varied Islamic resources for translation & analysis.
Supportive References	1. Khammyseh, Daoud . "The Problems in Translating Islamic Expressions in Religious Occasions." Jordan: Mu'tah University. 2. Al-Harahsheh, Ahmad Mohammad A. "Translation of Islamic Texts and Ideology". Arab World English Journal. AWEJ Special issue on Translation No. (2) 2013, (Pp.107-117). 3. Chebbo, Ann Ainlay (2006). Arabic to English Translation of Islamic Religious Texts: A Thesis In Translation And Interpreting. Sharjah, UAE. 4. Holt, M. (2004)."Translating Islamist discourse". In S. Faiq (ed.) Cultural Encounters in Translation from Arabic(pp. 63-74). Clevedon: Multilingual Matters Ltd. 5. Jones, R. (1998). Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome Publishing

Electronic Materials	1.Web Sites: http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page 2.Shakir, M. (2000). Mulitlingual Quran (English translation), Al Islam Org., AhululBayt Digital Library Project. Online posting: December 2005. 3.https://muslimsforallah.com/quran-english-translation-muhammad-mahmoud-ghali/ 4.http://islamtomorrow.com/downloads/Quran_Khan.pdf 5.https://abuaminaelias.com/forty-hadith-nawawi/ 6.http://ahadith.co.uk/downloads/Commentary_of_Forty_Hadiths_o An-Nawawi.pdf
Other Learning Materials	All learning material is uploaded on the blackboard system in the form of PowerPoint presentations, echo lectures & also electronic versions of available textbooks/references.

2. Required Facilities and equipment

Items	Resources
facilities (Classrooms, laboratories, exhibition rooms, simulation rooms, etc.)	Classrooms
Technology equipment (projector, smart board, software)	Software programs (PowerPoint)
Other equipment (depending on the nature of the specialty)	----------

F. Assessment of Course Quality

Assessment Areas/Issues	Assessor	Assessment Methods
Effectiveness of teaching	Students	Indirect
Effectiveness of students assessment	Faculty Program Leaders Peer Reviewer	Direct Direct
Quality of learning resources	Students	Indirect
The extent to which CLOs have been achieved	Faculty Program Leaders	Direct

Assessment Areas/Issues	Assessor	Assessment Methods
	Peer Reviewer	
Other		

Assessor (Students, Faculty, Program Leaders, Peer Reviewer, Others (specify)
Assessment Methods (Direct, Indirect)

G. Specification Approval Data

COUNCIL /COMMITTEE	Translation Department
REFERENCE NO.	4
DATE	19/3/2023